

ALEXANDER ZEMLINSKY

EHETANZLIED

MARRIAGE DANCE

und andere Gesänge

op. 10

Gesang und Klavier

VERLAG DOBLINGER

08 652

	Seite
1. Ehetanzlied / Marriage Dance (Otto Julius Bierbaum)	2
2. Selige Stunde / Happiness (Paul Wertheimer)	6
3. Vöglein Schwermut / The Bird of Melancholy (Christian Morgenstern)	8
4. Meine Braut führ' ich heim / I will lead my bride home (J. Jacobson)	11
5. Klopfet, so wird euch aufgetan / Knock, and it shall be opened to you (Thekla Lingen)	14
6. Kirchweih / Fair-time (R. Busse)	16

English Versions by Eleanor Mary Rose-Bott

1. Ehetanzlied.

Marriage dance.

(Otto Julius Bierbaum.)

Gemächlich.

Alexander Zemlinsky, Op. 10. N^o 1.

Singstimme.

Pianoforte.

p

Rin - gel -
Ding - dong

rin - gel - ro - sen - kranz, ich tanz' mit mei - ner Frau,
ding - dong, ro - ses red, I dance with my sweet girl,

p *zart*

wir tan - zen um den Ro - sen - busch,
we dance a - round the red rose - bush

pp.

kling, *ding,* klang, *dong,* glo - ri - busch, ich dreh' mich
red rose - bush, Like pea - cock

leise

wie ein Pfau. Zwar hab' ich
proud I twirl. Al - though my

kein so schö - nes Rad, doch bin ich sehr ver -
plumes are not so fine, I'm ve - ry much in

licht, ich spring wie ein Tir - le - fink, derweil 'es gar kein
love, I spring and dance, dance and spring, for 'faith I find no

wärmer *etwas breit*

lie - her Ding als wie die Mei - ne gibt. Die Welt die
 swee - ter thing, as she, my girl, my dove. The world is

leise und kurz

ist da drau - ssen wo, mag auf dem Ko - ple sie — steht
 some - where out of sight, on it, we make, ah, no — claim.

(gleichgiltig) *von da ab wärmer, ruhiger werden*

Sie in - tres - sirt uns gar nicht sehr und wenn sie nicht vor - han - den
 It in - te - rests us not at all, and e - ven if the skies should

Langsam.

wär' wird's auch noch wei - ter gelin: Rin - gel - rin - gel - ro - sen -
 fall, 'twould all go on the same: Ding - dong, ding - dong, ro - ses

Im Tempo.

zart

kranz, ich tanz' mit mei - ner Frau — wir tan - zen um — den
 red. I dance with my sweet girl, — we dance a - round the

zurückhalten

Ro - sen - busch, kling, klang, glo - ri - busch, ich dreh' — mich
 red rose bush, ding - dong, red rose - bush Like pea - cock

rit.

wie — ein Pfau. — Rin - gel -
 proud I twirl. Ding - dong,

pp

rin - gel - ro - sen - kranz.
 ding - dong, ro - ses red.

langsam

rit.

Herrn Dr V. F. Spitzer.

2. Selige Stunde.

Happiness.

(Paul Wertheimer.)

Langsam und fast durchaus leise.

Alexander Zemlinsky, Op. 10, N^o 2.

Singstimme. *sehr innig*

In dei-ner Näh' ist mir so gut, mein Wil-le, mein
By thee a - lone thy lo - ving breast, my dar-ling, my

Pianoforte. *pp*

Weh nun bei dir ruht. Siehst du mich an, so weicht der
own, find I my rest. Thy ten - der hands can loose the

Bam, der mich dunkel um - fan - gen; ich schmiege' in dein Ge - wand den
bands, that have held me long cap - tive I lay u - pon thy heart, my

Flit - ter - tand eit - ler Ge - dan - ken. Mei - ne Wünsche die weit,
 bet - ter part, all i - dle say - ing. My vain wishes, that far,

weit ü - ber Raum und Zeit spie - len und schwanken,
 far 'yond the ev' ning star ho - ver e'er swaying,

leiser und immer ruhiger *immer leiser*

sie zieh'n die Se - gel ein in dei - nem Ha - fen, sie lie - gen stumm und
 furl in their sails so white, snowy and glea - ming resting like ships at

klein night, and still schla - fen. drea - ming.

3. Vöglein Schwermut.

The Bird of Melancholy.

(Christian Morgenstern.)

Langsam.

Alexander Zemlinsky, Op. 10, No 3.

Singstimme.

Pianoforte.

Ein A

- schwar - zes Vö - gelein fliegt ü-ber die
ti - ny ny e - bon bird flies o-ver the

Welt, das singt so
earth, and sings in

leise, mit Ausdruck

to - des - trau - rig - ful. Wer es
so mourn - ful. Who hears

hört, der hört nichts an - des mehr, wer es
it, shall ne'er hear ought a - gain, who hears

hört, der thut sich ein Lei - des an, der mag kei - ne
it, he does to himself a harm, and flees from the

Son - ne mehr schau - en.
light of the sun - shine.

sehr leise
 Allmit - ternacht, Allmit - ternacht, ruht es sich
At mid-night hour, at mid-night hour, it rests a -

leiser und zärtlich

aus auf den Fin-gern des Tod's. Der streichelt's leis' und spricht ihm zu:
while on the fin-gers of Death. Death strokes its plumes and whis - pers low:

pp 3 3 3 3
 flieg' mein Vögelchen, flieg' mein Vögelchen!
Fly, sweet birdie mine, fly sweet birdie mine!

Und wie - der fliegt's flö - tend
And bir - die flies sing - ing

ü - ber die Welt.
o - ver the earth.

4. „Meine Braut führ ich heim.“

I will lead my bride home.

(J. Jacobson.)

Alexander Zemlinsky, Op. 10, No. 4.

Feurig bewegt.

Singstimme.

Mei-ne Braut führ' ich heim, wenn's
I will lead my bride home in

wie - der erst mait, ei - ne Ro - sen - blüt' im Lie - lien - kleid.
the mouth of May, in her dress so white a rose - bud gay.

Spielt Mu - si - kan - ten spielt! Dann
Play, ye mu - sicians, play! Then

pran - ge der Wald mit dem Blü - ten - reis
 blos - som the woods with sweet flow'rs so fair,

mp.

und die Wie - sen in bun - ter Pracht, und die
 and the mea - dows with dai - sies white, and the

f

Son - ne tan - ze sich tags - ü - ber heiss, und
 sun - beams dance in the per - fum - ed air, and

f

voll sei der Mond zu - nacht. Und der Ku - ckuck soll
 full is the moon at night. And the cu - ckoo calls

p etwas ruhiger

p etwas ruhiger

steigern

ru - fen „cu - ckoo,“ und Glück uns sa - gen, und die Fin - ken pfei - fen,
 „cu - ckoo,“ From out the this - tle to tell us good for - tune,

cresc.

3

wieder schneller

die Drosseln schlagen, doch die Sorge die bleibe daheim! Meine
 the thrushes whis - tle, and all sorrow is banish'd for aye! I will

f *ff*

3 6 3

2/4

Tempo I.

Braut führ' ich heim, wenn's wie - der erst mait, ei - ne Ro - sen - blüt' im Li - lien - kleid.
 lead my bride home in the month of May, in her dress so white a rose - bud gay.

mf

3

Spielt, Mu - si - kan - ten, spielt!
 Play, ye musicians, play!

f

3/4 2/4 2/4 2/4

5. „Klopfet, so wird euch aufgethan.“

Knock, and it shall be opened to you.

(Thekla Lingen.)

Alexander Zemlinsky, Op.10, No 5.

Leidenschaftlich, doch nicht zu schnell.

Singstimme. *p*

Sieh; ich stell' vor dei - her Thür, lass mich ein! —
 See, I stand be - fore thy gate, Mas - ter mine! —

Pianoforte. *p*

p

sie - he, ich bring meine See - le dir, sie ist dein! — Sieh; mei - ne See - le in gro - sser
 My soul, I bring her to thee so late, She is thine! — See, my soul wait - ing in grief and

f

Not, lass mich ein! lass sie nicht ster - ben den Hun - ger - tod, sie ist dein!
 pain, Mas - ter mine! Send her not hunger - ing forth a - gain. She is thine!

breit

Sie - he sie bit - tet in hei - ssem Flein, lass sie ein!
 See her en - treating with bit - ter tears, Mas - ter mine!

ff leidenschaftlich

rit.

Lass sie nicht bettelnd wei - ter zieh'n, sie ist dein. Gib ihr in dei-nen
 Take her to thee and calm her fears, she is thine! Give her rest in thy

innig *steigern*

Ar - men Ruh, lass sie ein. Du bist ihr Herr und Mei - ster, du, sie ist
 she'll - ring arm, Mas - ter mine. Thou, thou canst shield her from all harm, she is

immer schneller

dein! —
 thine! —

Lass sie nicht bettelnd wei-ter geh'n, lass sie ein!
 Send her not farther sad and lone, Mas-ter mine!

ff *mit grossem Ausdruck*

Du wirst für sie vor dem Rich - ter stel'n, sie ist dein!
 Thou'll stand for her at the Jud - ge's Throne. She is thine!

6. Kirchweih.

Fair-time.

(R. Busse.)

Lustig und frisch bewegt.

jauchzend

Alexander Zemlinsky, Op. 10, No 6.

Singstimme.

Pianoforte.

f

Hell ju-beln die Gei-gen mit Kling und mit
The fid-dles are cal-ling with right mer-ry

Klang, viel Fü - sse scheu - ern den Bo - den
sound, the dan - cers skim - ming the san - dy

ruhig wiegend

lang, ich hab' dich im Arm und führ'dich zum Reil'n, du
ground, I lead thee to dance and share in the fun, thou

pp.

sollst art mei - ne Herz - al - ler - lieb - ste sein.
for this ev' ning my cho - sen one.

p scherzend

Ach, Lieb-ste, wie
A ten-der glance

pp

flat-ternd dein Röckchen sich schwingt, wenn wie-gend und jauch-zend der Länd-
beams in my darling's blue eye, in the coun-try dance how the skirts

cresc.

- ler do klingt. Und
do fly. And

f

fe - ster lehnt du dein Köpf - chen an, schon däm - mert drü - ben der
clo - ser lays her head on my breast, the set - ting sun gleams far

ruhig wiegend

dim. *rit.*

f

off

A - bend her - an. Die Böl - ler kra - chen zu Tanz und Spiel,
 in the west. The rock - ets shoo - ting theer brilliant light,

fp a tempo *fp*

Leucht - ku - geln stei - gen, wer weiss wie - viel.
 like fal - ling stars in the si - lent night.

dim. *rit.*

zart

Und du gibst mir die Hand und du lä - chelst em - por und
 And thou givst me thy hand with a shy ten - der smile, and
 viel ruhiger *p* *zart* *lo*

spricht ver - lieb - te Wört - chen in's Ohr.
whisper per se crets, we pause a while.

pp sehr zart und sehr

ruhig

ppp

leise mit Innigkeit

Und wenn wir den Feld - weg
And achen through the mea - dows

dolce

dam heim - wärts gehn, weit in den Saa - ten
we home - wards go, starts from the brack - en

die Re - he steln, die
the sten - der roe, and

Wild gans schreit in der ster - ni - gen Nacht,
dis - tant far tone the wild - goos - e's screams,

sfz *sfz*

sehn - sücht' - ge Äh - ren um - schlin - gen uns
gold - glea - ming wheat - ears soft whis - per their

dim.

sacht. Mein Herz ist im Him mel, dein
dreams. My heart is in hea ven, red

p *steigern*

molto riten. *langsam* *f* *poco rit.*

Köpf - chep glüht, und still um uns
breaks the morn, *as we* *si - lent*

p

immer ruhiger und leiser

p. *p.* *p.* *pp.* *pp.*

bei - de der Wei - zen blüht.
stand in the wa - ving corn.

pp

pp. *p.*

mehr ruhig und innig

Mein Herz ist im Him - mel.
My heart is in hea - ven!

rit. *ddd*

p. *p.* *p.* *pp.* *pp.*

rit. *ddd*

p. *p.* *p.* *pp.* *pp.*